

Directives CH relatives au mandat de prélèvement SEPA de base

**Valable à partir du 1^{er} février 2014
(version 1.6)**

Table des matières

| | | |
|-------|--|----|
| 1. | Introduction | 2 |
| 2. | Le mandat de prélèvement SEPA de base | 3 |
| 3. | Le mandat de prélèvement SEPA de base – traductions dans les langues européennes | 4 |
| 4. | Les exigences relatives au mandat de prélèvement SEPA de base | 5 |
| 4.1 | Identifiant du créancier (creditor identifier) | 6 |
| 4.2 | Référence du mandat | 6 |
| 5. | Les formes standard et combinée du mandat de prélèvement SEPA de base | 7 |
| 6. | L'utilisation du logo SEPA | 7 |
| 7. | Les noms de champ dans le mandat de prélèvement SEPA de base | 8 |
| 8. | Modèles pour la mise en page du mandat de prélèvement SEPA de base | 9 |
| 8.1 | La forme standard du modèle de prélèvement SEPA de base | 9 |
| 8.1.1 | Prélèvement SEPA de base récurrent (français) | 9 |
| 8.1.2 | Prélèvement SEPA de base unique (français) | 11 |
| 8.1.3 | Prélèvement SEPA de base récurrent, en 4 langues et avec logo SEPA | 12 |
| 8.1.4 | Prélèvement SEPA de base récurrent (italien) | 13 |
| 8.1.5 | Prélèvement SEPA de base récurrent (allemand) | 10 |
| 8.2 | La forme combinée du mandat de prélèvement SEPA de base | 14 |
| 8.2.1 | Prélèvement SEPA de base récurrent où le mandat fait partie du contrat (éditeur de presse) | 14 |

1. Introduction

Le présent document expose les directives pour le mandat de prélèvement SEPA de base. Cette description se base sur le SEPA Core Direct Debit Scheme Rulebook actuel, lequel est publié sur le site Internet de l'European Payments Council:

[http://www.europeanpaymentscouncil.eu/content.cfm?page=sepa_direct_debit_\(sdd\)](http://www.europeanpaymentscouncil.eu/content.cfm?page=sepa_direct_debit_(sdd))

Ces directives ne visent pas la mise en page du mandat de prélèvement SEPA de base, mais uniquement son contenu.

2. Le mandat de prélèvement SEPA de base

Un mandat complet en anglais est présenté ci-dessous (conformément au SEPA Direct Debit Core Rulebook actuel). Le numéro de ligne est indiqué à la fin de chaque ligne, c'est-à-dire avec tous les champs obligatoires et facultatifs.

| SEPA Direct Debit Mandate | | CREDITOR'S NAME & LOGO |
|---|---|---|
| <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 15px; margin: 0 auto;"></div> <small>Mandate reference - to be completed by the creditor</small> | | |
| <p>By signing this mandate form, you authorise (A) {NAME OF CREDITOR} to send instructions to your bank to debit your account and (B) your bank to debit your account in accordance with the instructions from {NAME OF CREDITOR}.</p> <p>As part of your rights, you are entitled to a refund from your bank under the terms and conditions of your agreement with your bank. A refund must be claimed within 8 weeks starting from the date on which your account was debited. Please complete all the fields marked *.</p> | | |
| Your name <small>Your name</small> | * <input type="text"/> 1 <small>Name of the debtor(s)</small> | |
| Your address <small>Your address</small> | * <input type="text"/> 2 <small>Street name and number</small> <small>Street name and number</small> * <input type="text"/> 3 <small>Postal code</small> <small>City</small> <small>Postal code</small> <small>City</small> * <input type="text"/> 4 <small>Country</small> <small>Country</small> | |
| Your account number <small>Your account number</small> | * <input type="text"/> 5 <small>Account number - IBAN</small> <small>Account number - IBAN</small> * <input type="text"/> 6 <small>SWIFT BIC</small> | |
| Creditor's name <small>Creditor's name</small> | * <input type="text"/> 7 <small>Creditor name</small> <small>Creditor name</small> ** <input type="text"/> 8 <small>Creditor Identifier</small> <small>Creditor Identifier</small> ** <input type="text"/> 9 <small>Street name and number</small> <small>Street name and number</small> ** <input type="text"/> 10 <small>Postal code</small> <small>City</small> <small>Postal code</small> <small>City</small> ** <input type="text"/> 11 <small>Country</small> <small>Country</small> | |
| Type of payment <small>Type of payment</small> | * Recurrent payment <input type="checkbox"/> or One-off payment <input type="checkbox"/> 12 <small>Recurrent payment</small> or <small>One-off payment</small> | |
| City or town in which you are signing <small>City or town in which you are signing</small> | <input type="text"/> 13 <small>Location</small> <small>Location</small> Signature(s) <small>Signatures</small> * <input type="text"/> | Date * <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <small>Date</small> |
| <p>Note: Your rights regarding the above mandate are explained in a statement that you can obtain from your bank. <small>Note: Your rights regarding the above mandate are explained in a statement that you can obtain from your bank.</small></p> | | |
| <p>Details regarding the underlying relationship between the Creditor and the Debtor - for information purposes only. <small>Details regarding the underlying relationship between the Creditor and the Debtor - for information purposes only.</small></p> | | |
| Debtor identification code <small>Debtor identification code</small> | <input type="text"/> 14 <small>Write any code number here which you wish to have quoted by your bank.</small> <small>Write any code number here which you wish to have quoted by your bank.</small> | |
| Person on whose behalf payment is made <small>Person on whose behalf payment is made</small> | <input type="text"/> 15 <small>Name of the Debtor Reference Party: If you are making a payment in respect of an arrangement between (NAME OF CREDITOR) and another person (e.g. where you are paying the other person's bill) please write the other person's name here. If you are paying on your own behalf, leave blank.</small> <small>Name of the Debtor Reference Party: If you are making a payment in respect of an arrangement between (NAME OF CREDITOR) and another person (e.g. where you are paying the other person's bill) please write the other person's name here. If you are paying on your own behalf, leave blank.</small> | |
| In respect of the contract <small>In respect of the contract:</small> | <input type="text"/> 16 <small>Identification code of the Debtor Reference Party</small> <small>Identification code of the Debtor Reference Party</small> <input type="text"/> 17 <small>Name of the Creditor Reference Party: Creditor must complete this section if collecting payment on behalf of another party.</small> <small>Name of the Creditor Reference Party: Creditor must complete this section if collecting payment on behalf of another party.</small> <input type="text"/> 18 <small>Identification code of the Creditor Reference Party</small> <small>Identification code of the Creditor Reference Party</small> <input type="text"/> 19 <small>Identification number of the underlying contract</small> <small>Identification number of the underlying contract</small> <input type="text"/> 20 <small>Description of contract</small> <small>Description of contract</small> | |
| Please return to: XX XX | Creditor's use only XX XX | |

Fig. 1: mandats SEPA Core Direct Debit (nom des champs, voir chapitre 7)

3. Le mandat de prélèvement SEPA de base – traductions dans les langues européennes

Le mandat de prélèvement SEPA de base a été traduit dans les langues européennes. Chaque pays a déterminé les langues nationales à utiliser pour le mandat. En Suisse, ce sont par exemple les trois langues nationales suivantes: l'allemand, le français et l'italien. Pour chaque pays/langue, il existe un document de traduction, lequel indique, pour chaque numéro de ligne dans le mandat, le texte en anglais ainsi que le texte traduit. Les traductions visent à assurer que seulement des textes autorisés soient utilisés pour l'établissement des mandats afin que le débiteur reçoive le texte du mandat dans sa langue nationale.

Une traduction allemande spécifique a été définie pour la Suisse qui ne se différencie par de la traduction allemande par ex. de l'Allemagne du point de vue de la forme mais pas du fond. Toutes les versions en allemand peuvent être utilisées pour les débiteurs de l'espace germanophone dans la mesure où le texte en question est publié sur le site Internet EPC (voir ci-dessous). Il n'est par ex. pas impératif d'avoir recours pour un débiteur en Allemagne au texte publié pour l'Allemagne, cela peut très bien être le texte allemand défini pour la Suisse.

Les noms de champ doivent être indiqués dans une ou plusieurs langues nationales du débiteur ainsi qu'en anglais, si le créancier n'est pas en mesure de déterminer de manière concluante la langue du débiteur. Le cas échéant, il convient d'imprimer, au verso du mandat, le même mandat dans une autre langue.

Le texte du mandat de prélèvement SEPA de base est disponible dans les différentes langues et pour les différents pays sur le site Internet suivant:

http://www.europeanpaymentscouncil.eu/content.cfm?page=core_sdd_mandate_translations

The screenshot shows the 'Core SDD Mandate Translations' page on the European Payments Council website. The page includes a navigation menu at the top with links for MEDIA, NEWSLETTER, KNOWLEDGE BANK, and HOME. Below the navigation menu, there are tabs for ABOUT EPC, ABOUT SEPA, SEPA CUSTOMERS, SEPA CREDIT TRANSFER, SEPA DIRECT DEBIT, and SEPA CARDS. The main content area features the title 'Core SDD Mandate Translations' and a paragraph explaining that SEPA Direct Debit (SDD) mandate texts are being translated into all community languages and are subject to local legal checks. It also states that for each language, there will be a document showing the mandate line number, the English text, and the translated text. A table below lists the countries and their corresponding translated languages.

| Country | Language(s) |
|----------------|---|
| Austria | see German |
| Belgium | Flemish French German |
| Bulgaria | Bulgarian |
| Czech Republic | Czech |
| Cyprus | see Greek see English |
| Denmark | Danish |
| Estonia | Estonian |
| Finland | Finnish Swedish |
| France | French |
| Germany | German |
| Greece | Greek |
| Hungary | Hungarian |
| Ireland | see English |
| Italy | Italian |
| Latvia | Latvian |
| Liechtenstein | see German |
| Lithuania | Lithuanian |
| Luxembourg | see French see German |
| Malta | Maltese |
| Monaco | see French |
| Netherlands | Dutch |
| Norway | Norwegian |
| Poland | Polish |
| Portugal | Portuguese |
| Romania | Romanian |
| Slovakia | Slovakian |
| Slovenia | Slovenian |
| Spain | Spanish |
| Spain | Basque Catalan Galician |
| Sweden | Swedish |
| Switzerland | see French German see Italian |
| UK | English |

Vous trouverez au chapitre 8 des modèles de mandats de prélèvements de base SEPA.

4. Les exigences relatives au mandat de prélèvement SEPA de base

Un mandat de prélèvement SEPA doit être signé par le débiteur. En vue du prélèvement, le créancier doit convertir les données du mandat sous forme électronique. Ces données du mandat doivent être communiquées par le créancier à chaque prélèvement.

Le mandat signé, un mandat modifié ainsi que l'ensemble des documents et informations concernant une révocation, une résiliation ou une expiration du mandat correspondant doivent être conservés soit sous forme papier (l'original) soit sous forme électronique par le créancier en personne ou un tiers.

Le mandat doit comporter au moins les champs obligatoires, suivis d'espaces vides, dans lesquels il s'agit d'indiquer les informations demandées. Le titre du mandat doit impérativement être «Mandat de prélèvement SEPA de base». Les directives relatives au mandat ne concernent ni la police ni les couleurs utilisées. Toutefois, le créancier doit assurer que tous les noms de champ sont bien lisibles. Des accords supplémentaires, qui existent éventuellement entre le créancier et le débiteur, ne peuvent pas être indiqués dans les lignes 1 à 20 (voir fig. 1). Les indications relatives au créancier ainsi que le mode de paiement (paiement unique ou récurrent) peuvent être pré-imprimés.

Dans le mandat de prélèvement SEPA de base, l'autorisation de prélèvement et de débit doit impérativement être actuellement exprimée dans les termes juridiques suivants. Le texte d'autorisation a été adapté à la version 1.6 de la présente directive, un mandat comportant le texte d'autorisation avant la modification reste cependant valable.

Texte d'autorisation conformément aux directives CH version 1.6:

En signant ce mandat, vous autorisez d'un côté [nom du créancier] à envoyer des instructions à votre établissement financier pour débiter votre compte au moyen d'un prélèvement, et de l'autre votre établissement financier à débiter votre compte conformément aux instructions de [nom du créancier].

Vous bénéficiez d'un droit de remboursement par votre établissement financier du montant débit conformément aux conditions de la convention. Toute demande de remboursement doit être présentée dans les 8 semaines suivant la date de débit de votre compte.

Ancien texte d'autorisation conformément aux directives CH version 1.5:

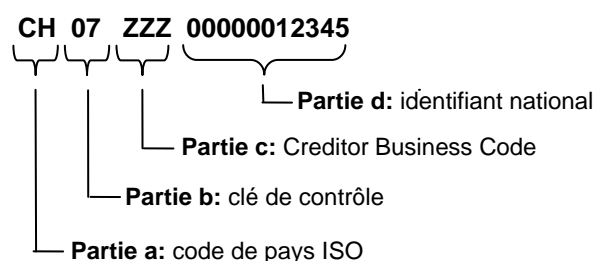
En signant ce formulaire de mandat, vous autorisez (A) [Nom du créancier] à envoyer des instructions à votre banque pour débiter votre compte, et (B) votre banque à débiter votre compte conformément aux instructions de [Nom du créancier].

Vous bénéficiez d'un droit à remboursement par votre banque selon les conditions décrites dans la convention que vous avez passée avec elle. Toute demande de remboursement doit être présentée dans les 8 semaines suivant la date de débit de votre compte.

Le créancier peut compléter les paragraphes optionnels «Veuillez retourner ce formulaire à», «Zone réservée à l'usage exclusif du créancier» et «Nom du et logo du créancier». Ces informations ou instructions pour le créancier doivent figurer sur la même page que la signature. Le verso du mandat ne doit pas contenir d'accords ou d'informations qui pourraient être perçus par le créancier comme partie intégrante du mandat. Le paragraphe «Zone réservée à l'usage exclusif du créancier» ne doit être rempli qu'après avoir reçu le mandat signé par le débiteur.

4.1 Identifiant du créancier (creditor identifier)

En Suisse, l'identifiant est conçu de la manière suivante:



L'identifiant du créancier est nécessaire pour obtenir des mandats de prélèvements SEPA et recouvrer des prélèvements SEPA. Il identifie clairement le créancier et peut être utilisé dans tout l'espace SEPA auprès de l'ensemble des établissements financiers acceptant les prélèvements SEPA. Le même identifiant peut servir aussi bien aux prélèvements SEPA de base qu'aux prélèvements SEPA interentreprises.

La demande d'obtention d'un identifiant s'effectue uniquement par le biais de l'établissement financier du créancier et est adressée à l'organisme adjudicateur central de SIX Interbank Clearing.

Un identifiant est attribué à chaque créancier contenant le «Creditor Business Code» ZZZ (partie c). Le «Creditor Business Code» offre en plus la possibilité au créancier de définir divers secteurs d'activité dans sa propre maison (créancier et adresse identiques). Ce code n'a pas d'importance pour l'univocité de l'identifiant.

En cas de modifications (par ex. changement de nom, nouvelle forme juridique, etc.), il n'est pas nécessaire de demander un nouvel identifiant. Cela vaut également pour les changements d'adresse (par ex. de rue) et de coordonnées bancaires. Le créancier doit cependant pouvoir prouver, sur demande de son établissement financier, que son identité ait été conservée en dépit des modifications.

En cas de cessation de toute une activité à une nouvelle entité, il faut alors utiliser l'identifiant du créancier de l'entreprise qui reprend le contrôle. L'identifiant actuel du créancier est à faire supprimer par écrit par son établissement financier.

4.2 Référence du mandat

La référence du mandat attribuée personnellement par le créancier doit être unique et ainsi univoque pour chaque identifiant du créancier au sein d'un schéma (prélèvement SEPA de base ou prélèvement SEPA interentreprises) et peut par ex. comprendre le numéro de débiteur ou le numéro client. Pour vérifier l'univocité de la référence du mandat, seules les parties a, b et d de l'identifiant sont importants; la partie c «Creditor Business Code» ne joue aucun rôle dans la vérification. Il est donc interdit d'attribuer sous un identifiant la même référence du mandat à deux Creditor Business Codes différents.

La référence du mandat ne doit pas dépasser les 35 caractères alphanumériques.

5. Les formes standard et combinée du mandat de prélèvement SEPA de base

Le mandat peut être établi comme document distinct, appelée la forme standard du mandat. Une forme alternative est une forme de mandat combinée qui comporte sur le même document/la même page les informations relatives au contrat entre le créancier et le débiteur aussi bien que le mandat de débit par le biais d'un prélèvement SEPA de base. Dans ce cas, la partie relative au contrat ne doit pas être séparée de celle relative au mandat. En outre, les deux parties doivent figurer sur la même page (voir l'exemple sous l'alinéa 8.2).

Les créanciers qui souhaitent utiliser la forme combinée du mandat pour une publication, par exemple dans une revue, sont cependant tenus de respecter les exigences exposées au chapitre 4.

6. L'utilisation du logo SEPA

Le logo SEPA peut être utilisé dans le mandat de prélèvement SEPA de base (voir l'exemple sous l'alinéa 8.1.4). Il est disponible et téléchargeable, en versions unilingue et bilingue, sur le site Internet de l'European Payments Council (EPC).

http://www.europeanpaymentscouncil.eu/content.cfm?page=sepa_logos

Le logo SEPA doit être utilisé impérativement selon les conditions établies par l'EPC (Terms and Conditions SEPA Logo) que l'on peut trouver sur le site Internet:

http://www.europeanpaymentscouncil.eu/knowledge_bank_detail.cfm?documents_id=111

7. Les noms de champ dans le mandat de prélèvement SEPA de base

Conformément aux directives, les noms de champ suivants doivent être utilisés pour les formes standard et combinée du mandat. En outre, il s'agit d'indiquer les noms de champs dans l'ordre donné ci-dessous.

DB = débiteur, CR = créancier

| Numéro de ligne | Nom de champ, élément | À remplir par | Forme du mandat | |
|-----------------|--|---------------|--------------------------|----------------------------|
| | | | standard | combinée |
| Titre | Mandat de prélèvement SEPA de base | CR | Obligatoire | Obligatoire |
| Titre | Référence du mandat | CR | Obligatoire ¹ | Obligatoire ¹ |
| Titre | Nom et logo du CR | CR | Facultatif | Facultatif |
| Autorisation | Texte de l'autorisation de prélèvement et de débit | CR | Obligatoire | Obligatoire |
| 1 | Nom du DB | DB | Obligatoire | Obligatoire ² |
| 2 | Rue et numéro du DB | DB | Obligatoire | Obligatoire ² |
| 3 | Code postal et ville | DB | Obligatoire | Obligatoire ² |
| 4 | Pays | DB | Obligatoire | Obligatoire ² |
| 5 | Numéro de compte – IBAN | DB | Obligatoire | Obligatoire |
| 6 | Établissement financière du DB, nom et BIC | DB | Obligatoire ⁵ | Obligatoire ⁵ |
| 7 | Nom du CR | CR | Obligatoire ³ | Obligatoire ^{3,4} |
| 8 | Identifiant du CR | CR | Obligatoire | Obligatoire ⁴ |
| 9 | Rue et numéro | CR | Obligatoire ³ | Obligatoire ^{3,4} |
| 10 | Code postal et ville | CR | Obligatoire ³ | Obligatoire ^{3,4} |
| 11 | Pays | CR | Obligatoire ³ | Obligatoire ^{3,4} |
| 12 | Type de paiement: paiement récurrent ou unique | CR | Obligatoire | Obligatoire |
| 13 | Lieu et date de la signature/des signatures | DB | Obligatoire | Obligatoire |
| Signature | Espace réservé à la signature/aux signatures | DB | Obligatoire | Obligatoire |
| 14 | Référence du DB | DB | Facultatif | Facultatif |
| 15 | Tiers débiteur | DB | Facultatif | Facultatif |
| 16 | Référence du tiers débiteur | DB | Facultatif | Facultatif |
| 17 | Tiers créancier | CR | Facultatif | Facultatif |
| 18 | Référence du tiers créancier | CR | Facultatif | Facultatif |
| 19 | Numéro de référence du présent contrat | CR | Facultatif | Facultatif |
| 20 | Description/objectif de ce contrat | CR | Facultatif | Facultatif |
| Infos | Veillez retourner ce formulaire à | CR | Facultatif | Facultatif |
| Infos | Zone réservée à l'usage exclusif du créancier | CR | Facultatif | Facultatif |

Tableau 1: aperçu du nom des champs

- ¹ La référence du mandat n'est pas toujours connue au moment de la signature du mandat par le débiteur. Cependant le créancier doit communiquer, au débiteur, la référence unique du mandat le plus rapidement possible, au plus tard au moment de la transmission des données de mandat (avec le prélèvement SEPA de base) à l'établissement financier du créancier.
- ² S'agissant de la forme combinée du mandat, si ces éléments figurent dans la partie relative au contrat, il n'est pas nécessaire de les répéter dans celle relative au mandat.
- ³ Si le créancier souhaite pré-imprimer ces éléments, il est possible de les réunir dans un seul champ ou de les indiquer dans le logo du créancier.
- ⁴ S'agissant de la forme combinée du mandat, si ces éléments pour le créancier figurent dans la partie relative au contrat, il n'est pas nécessaire de les répéter dans celle relative au mandat.
- ⁵ **Le BIC de l'établissement financier du créancier doit figurer dans le mandat de prélèvement SEPA de base jusqu'au 31 janvier 2016.**

8. Modèles pour la mise en page du mandat de prélèvement SEPA de base

Voici quelques modèles pour la mise en page du mandat de prélèvement SEPA de base. Ils concernent des mandats de prélèvement SEPA de base où le débiteur se trouve en région francophone et le créancier dispose d'un compte bancaire en Suisse.

8.1 La forme standard du modèle de prélèvement SEPA de base

8.1.1 Prélèvement SEPA de base récurrent (allemand)

- Sans éléments facultatifs

LOGO, Muster AG, Beispielstrasse 1, 8000 Zürich, Schweiz

Identifikationsnummer des Zahlungsempfängers: CH07ZZZ00000012345

SEPA-Basislastschrift-Mandat

Mandatsreferenz: ABCD01

Mit der Unterzeichnung dieses Mandats ermächtigen Sie einerseits die Muster AG, Ihr Finanzinstitut anzuweisen, Ihr Konto mittels Lastschrift zu belasten, und andererseits ermächtigen Sie Ihr Finanzinstitut, Ihr Konto entsprechend den Weisungen der Muster AG zu belasten.

Sie haben gegenüber Ihrem Finanzinstitut, gemäss den mit ihm vereinbarten Bedingungen, ein Recht auf Rückerstattung des belasteten Betrages. Eine Rückerstattung muss innerhalb von acht Wochen seit der Belastung Ihres Kontos verlangt werden.

Name des Zahlungspflichtigen _____

Strasse und Hausnummer _____

Postleitzahl und Ort _____

Land _____

Kontonummer – IBAN _____

Finanzinstitut – Name und BIC _____

Zahlungsart Wiederkehrende Zahlung

Ort und Datum _____

Unterschrift(en) _____

Hinweis:

Ihre Rechte zum obigen Mandat sind in einem Merkblatt enthalten, das Sie von Ihrem Finanzinstitut erhalten können.

8.1.2 Prélèvement SEPA de base récurrent (français)

- Sans éléments facultatifs

LOGO, Exemple SA, Rue d'Exemple 1, 1200 Genève, Suisse

Identifiant du créancier: CH07ZZZ00000012345

Mandat de prélèvement SEPA de base

Référence du mandat: ABCD01

En signant ce formulaire de mandat, vous autorisez l'Exemple SA à envoyer des instructions à votre établissement financier pour débiter votre compte, et votre établissement financier à débiter votre compte conformément aux instructions de l'Exemple SA.

Vous bénéficiez d'un droit de remboursement par votre établissement financier du montant débit conformément aux conditions de la convention. Toute demande de remboursement doit être présentée dans les 8 semaines suivant la date de débit de votre compte.

Nom du débiteur _____

Numéro et nom de la rue _____

Code postal et ville _____

Pays _____

Numéro de compte – IBAN _____

BIC _____

Type de paiement Paiement récurrent

Signé à lieu et date _____

Signature(s) _____

Note:

Vos droits concernant le mandat ci-dessus sont expliqués dans un document que vous pouvez obtenir auprès de votre établissement financier.



8.1.3 Prélèvement SEPA de base unique (français)

- Les modifications apportées au prélèvement de base unique sont marquées en jaune
- Sans éléments facultatifs
- Format oblong

| | | |
|---|------------------------|---|
| Exemple SA Rue d'exemple 1 1200 Genève Suisse | | Identifiant du créancier: CH07ZZZ00000012345 |
| <hr/> | | |
| <u>Mandat de prélèvement SEPA de base – référence du mandat: ABCD01</u> | | |
| <i>En signant ce mandat, vous autorisez d'un côté l'Exemple SA à envoyer des instructions à votre établissement financier pour débiter votre compte au moyen d'un prélèvement, et de l'autre votre établissement financier à débiter votre compte conformément aux instructions d'Exemple SA.</i> | | |
| <i>Vous bénéficiez d'un droit de remboursement par votre établissement financier du montant débit conformément aux conditions de la convention. Toute demande de remboursement doit être présentée dans les 8 semaines suivant la date de débit de votre compte.</i> | | |
| Nom du débiteur | _____ | Numéro de compte – IBAN _____ |
| Rue et numéro | _____ | Établissement financier – Nom et BIC _____ |
| Code postal et ville | _____ | Pays _____ |
| Date et lieu | _____ | Signature(s) _____ |
| Type de paiement: | Paiement unique | _____ |
| <i>Remarque: Vos droits concernant le mandat ci-dessus sont expliqués dans un document que vous pouvez obtenir auprès de votre établissement financier.</i> | | |

8.1.4 Prélèvement SEPA de base récurrent, en 4 langues et avec logo SEPA

- Sans éléments facultatifs
- Dans les trois langues nationales suisses et en anglais, utilisable par exemple pour un mandat destiné à un débiteur suisse

Muster AG, Beispielstrasse 1, 8000 Zürich, Schweiz

CH07ZZZ00000012345
*Identifikationsnummer des Zahlungsempfängers/Identifiant du créancier/
 Codice identificativo del creditore/Creditor Identifier*

SEPA-Basislastschrift-Mandat

Mandat de prélèvement SEPA de base / Mandato per addebito diretto SEPA di base/SEPA Core Direct Debit Mandate

ABCD01

*Mandatsreferenz – vom Zahlungsempfänger auszufüllen
 Référence du mandat – à compléter par le créancier
 Riferimento del mandato – da indicare a cura del creditore
 Mandate reference – to be completed by the creditor*

| SEPA-Basislastschrift-Mandat | Mandat de prélèvement SEPA de base | Mandato per addebito diretto SEPA di base | SEPA Core Direct Debit Mandate |
|---|--|--|--|
| <p>Mit der Unterzeichnung dieses Mandats ermächtigen Sie einerseits die Muster AG, Ihr Finanzinstitut anzuweisen, Ihr Konto mittels Lastschrift zu belasten, und andererseits ermächtigen Sie Ihr Finanzinstitut, Ihr Konto entsprechend den Weisungen der Muster AG zu belasten.</p> <p>Sie haben gegenüber Ihrem Finanzinstitut, gemäss den mit ihm vereinbarten Bedingungen, ein Recht auf Rückerstattung des belasteten Betrages. Eine Rückerstattung muss innerhalb von acht Wochen seit der Belastung Ihres Kontos verlangt werden.</p> | <p>En signant ce mandat, vous autorisez d'un côté l'Exemple SA à envoyer des instructions à votre établissement financier pour débiter votre compte au moyen d'un prélèvement, et de l'autre votre établissement financier à débiter votre compte conformément aux instructions d'Exemple SA.</p> <p>Vous bénéficiez d'un droit de remboursement par votre établissement financier du montant débit conformément aux conditions de la convention. Toute demande de remboursement doit être présentée dans les 8 semaines suivant la date de débit de votre compte.</p> | <p>La sottoscrizione del presente mandato comporta l'autorizzazione a Muster SA a richiedere alla banca del debitore l'addebito del suo conto e l'autorizzazione alla banca del debitore di procedere a tale addebito conformemente alle disposizioni impartite da Muster SA.</p> <p>Il debitore ha diritto di ottenere il rimborso dalla propria Banca secondo gli accordi ed alle condizioni che regolano il rapporto con quest'ultima. Se del caso, il rimborso deve essere richiesto nel termine di 8 settimane a decorrere dalla data di addebito in conto.</p> | <p>By signing this mandate form, you authorise Muster AG to send instructions to your bank to debit your account and your bank to debit your account in accordance with the instructions from Muster AG.</p> <p>As part of your rights, you are entitled to a refund from your bank under the terms and conditions of your agreement with your bank. A refund must be claimed within 8 weeks starting from the date on which your account was debited.</p> |

| | |
|---|--|
| Name des Zahlungspflichtigen/ Nom du débiteur/Nome del debitore/ Name of the debtor | |
| Anschrift des Zahlungspflichtigen/ Votre adresse/Indirizzo/Your address | |
| Strasse und Hausnummer/Numéro et nom de la rue/Via e numero civico/Street name and number | |
| Postleitzahl und Ort/Code postal et ville/Codice postale e località/Postal code and Town | |
| Land/Pays/Paese/Country | |
| Kontonummer des Zahlungspflichtigen/ Les coordonnées de votre compte/ Conto di addebito/Your account number | |
| Finanzinstitut des Zahlungspflichtigen/ Établissement financier du débiteur/ banca/bank | |
| Zahlungsart/Type de paiement/ Tipo di pagamento/Type of payment | <input checked="" type="checkbox"/> Wiederkehrende Zahlung/Paiement récurrent/ Pagamento ricorrente/Recurrent payment |
| Unterschrift(en)/Signature(s)/ Firma (Firme)/Signature(s) | |
| <i>Remarque:</i> Vos droits concernant le mandat ci-dessus sont expliqués dans un document que vous pouvez obtenir auprès de votre établissement financier. | |

Der Gebrauch des SEPA-Logos erfolgt gemäss den Bedingungen des European Payments Council./L'utilisation de la marque de SEPA est sous le permis de l'European Payments Council./L'uso del marchio di SEPA è sotto l'autorizzazione dal Consiglio europeo di pagamenti./Use of the SEPA logo is under license from the European Payments Council.

8.1.5 Prélèvement SEPA de base récurrent (italien)

- Sans éléments facultatifs

LOGO, Esempio SA, Via 1, 8000 Zurigo, Svizzera

Codice identificativo del creditore: CH07ZZZ00000012345

Mandato per addebito diretto SEPA di base

Riferimento del mandato: ABCD01

La sottoscrizione del presente mandato comporta l'autorizzazione a Esempio SA a richiedere alla banca del debitore l'addebito del suo conto e l'autorizzazione alla banca del debitore di procedere a tale addebito conformemente alle disposizioni impartite da Esempio SA.

Il debitore ha diritto di ottenere il rimborso dalla propria Banca secondo gli accordi ed alle condizioni che regolano il rapporto con quest'ultima. Se del caso, il rimborso deve essere richiesto nel termine di 8 settimane a decorrere dalla data di addebito in conto.

Nome del debitore _____

Via e numero civico _____

Codice postale e località _____

Paese _____

Numero del conto – IBAN _____

BIC _____

Tipo di pagamento Ricorrente

Luogo e data di sottoscrizione _____

Firma/e _____

Nota:

I diritti del sottoscrittore del presente mandato sono indicati nella documentazione ottenibile dalla propria banca.

8.2 La forme combinée du mandat de prélèvement SEPA de base

8.2.1 Prélèvement SEPA de base récurrent où le mandat fait partie du contrat (éditeur de presse)

- Deux éléments facultatifs (voir tableau 1, ligne «infos»): «Veuillez retourner ce formulaire à» et «Zone réservée à l'usage exclusif du créancier». Ces modifications sont marquées en jaune.
- La référence du mandat est à remplir par le créancier une fois le mandat renvoyé. Cette modification est marquée en jaune.

Éditeur de presse SA, Rue d'Exemple 1, 1200 Genève, Suisse

Identifiant du créancier: CH07ZZZ00000012345

Nous souhaitons lire régulièrement le journal «Nom du journal xyz».
Nous réglons par le biais d'un mandat de prélèvement SEPA de base.

Nom

Rue et numéro

Code postal et ville

Pays

Droit de résiliation de l'abonnement au journal: Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit.

Mandat de prélèvement SEPA de base – référence du mandat:

(sera communiqué séparément)

En signant ce mandat, vous autorisez d'un côté l'Éditeur de presse SA à envoyer des instructions à votre établissement financier pour débiter votre compte au moyen d'un prélèvement, et de l'autre votre établissement financier à débiter votre compte conformément aux instructions de l'Éditeur de presse SA.

Vous bénéficiez d'un droit de remboursement par votre établissement financier du montant débit conformément aux conditions de la convention Toute demande de remboursement doit être présentée dans les 8 semaines suivant la date de débit de votre compte.

Numéro de compte – IBAN

Établissement financier – nom et BIC

Type de paiement

Paiements récurrents

Lieu et date

Signature(s)

Remarque: Vos droits concernant le mandat ci-dessus sont expliqués dans un document que vous pouvez obtenir auprès de votre établissement financier.

Veuillez retourner ce formulaire à:

Éditeur de presse SA

Service clientèle

Case postale

CH-1200 Genève

Zone réservée (l'usage exclusif du créancier éditeur de presse):

Customer no.:

Issue:

Start: